

**КОСМОНИМЫ "СОЛНЦЕ", "ЛУНА", "МЕСЯЦ" В НАУЧНОМ,  
ЛИНГВИСТИЧЕСКОМ, МИФОЛОГИЧЕСКОМ И СИМВОЛИЧЕСКОМ  
АСПЕКТАХ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО ПЕРЕВОДА СКАЗОК "ТЫСЯЧА И  
ОДНА НОЧЬ")**

**Ибрагимова Дилбар Атхамовна**

Чирчикское высшее танковое командное инженерное училище Старший преподаватель языков Узбекский государственный мировых языков соискатель

<https://doi.org/10.5281/zenodo.6773521>

***Аннотация.** В статье дается разносторонний анализ дефиниций космонимов "солнце", "луна", "месяц" в научном, лингвистическом, мифологическом и символическом аспектах. Использован также частотный параметр исследования космонимов: статистические данные употребления того или иного космонима в тексте сказок раскрывают смысловой акцент, приоритетность того или иного космонима перед другими.*

***Ключевые слова и фразы:** космонимы, солнце, луна, месяц, звезда, полнолуние, небесное тело, спутник земли, четырнадцатая ночь.*

**COSMONYMS "SUN", "MOON", "MONTH" IN SCIENTIFIC, LINGUISTIC,  
MYTHOLOGICAL AND SYMBOLIC ASPECTS (BASED ON THE RUSSIAN  
TRANSLATION OF FAIRY TALES "A THOUSAND AND ONE NIGHTS")**

***Abstract.** The article provides a comprehensive analysis of the definitions of the cosmonyms "sun", "moon", "month" in the scientific, linguistic, mythological and symbolic aspects. The frequency parameter of the study of cosmonyms was also used: statistical data on the use of one or another cosmonym in the text of fairy tales reveal the semantic emphasis, the priority of this or that cosmonym over others.*

***Key words and phrases:** cosmonyms, sun, moon, month, star, full moon, celestial body, earth satellite, fourteenth night.*

**ВВЕДЕНИЕ**

Сборник сказок «Тысяча и одна ночь» на протяжении многих столетий был и остается неисчерпаемым источником мудрости, знания о жизни средневекового арабского Востока. Сказки очень разнообразны по содержанию. Среди их героев фигурируют представители различных со-словий: правители, ремесленники, моряки, богачи, бедняки. Они попадают в различные сложные жизненные ситуации, но умные, ловкие герои всегда находят выход из любого затруднительного положения.

Трудно представить себе изображение жизни в восточных сказках без картин с описанием окружающей среды: солнца, луны, деревьев, цветов, пения птиц, шелеста травы, дуновения ветра и др. Рассказчик часто прибегает к описанию различных явлений природы, акцентируя внимание читателя на психологическом состоянии персонажа или создавая, например, эмоциональный фон, на котором развёртывается то или иное действие. Исследование частотного параметра дает нам возможность утверждать, что в текстах сказок «Тысяча и одна ночь» лексические космонимы встречаются часто: солнце – 24 раза, луна – 18 раз, месяц – 58 раз, звезда – 9 раз, названия планет Солнечной системы: Марс – 1 раз, Меркурий – 1 раз, а также небо – 19 раз, небосвод – 4 раза. Они

используются для достижения различных авторских целей: описания красоты или могущества персонажа, обозначения времени суток и т.д. При этом учитываются и научные дефиниции космонимов. Так, научная дефиниция космонима солнце следующая: «Солнце – центральное тело Солнечной системы, представляет собой раскалённый плазменный шар; Солнце – ближайшая к Земле звезда... Солнце является в ко-нечном счёте источником всех видов энергии, которыми пользуется человечество (кроме атомной энергии).

### МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ

Это – энергия ветра, падающей воды, энергия, выделяющаяся при сгорании всех видов горючего. Весьма многообразно влияние солнечной активности на процессы, происходящие в атмосфере, магнитосфере и био-сфере Земли» [1, т. 24, с. 150-153].

Научные дефиниции космонимов луна и месяц представляются следующим образом: Луна – единственный естественный спутник Земли и ближайшее к нам небесное тело... Форма очень близка к шару с радиусом 1737 км [Там же, т. 15, с. 60]. Месяц – промежуток времени, близкий к периоду обращения Луны вокруг Земли. В григорианском календаре год делится на 12 месяцев продолжительностью от 28 до 31 суток, не согласованных с фазами Луны [Там же, т. 16, с. 111].

Что касается научной дефиниции космонима звезда, то она следующая: Звезда – самосветящееся небесное тело, состоящее из раскалённых газов, по своей природе сходное с Солнцем [Там же, т. 9, с. 422]. См. также: Звезда – излучающий свет массивный газовый шар, удерживаемый силами собственной гравитации и внутренним давлением, в недрах которого происходят (или происходили ранее) реакции термоядерного синтеза [3].

Лингвистические дефиниции космонимов солнце, луна, месяц, звезда даны в толковых словарях и основаны на научных дефинициях. Солнце – 1. только ед. Центральное небесное светило нашей планетной системы, представляющее собою гигантский раскалённый шар, излучающий свет и тепло. 2. только ед. Свет, тепло, излучаемые этим светилом; 3. перен.; только ед. о ком-чём-н. очень дорогое, ценное, являющемся источником жизни, счастья для кого-н.; источник, средоточие чего-н. [9, т. 4, с. 373].

Луна – 1. только ед. Ближайшее к земле небесное тело, спутник земли, вращающийся вместе с нею вокруг солнца и светящийся по ночам отраженным солнечным светом. 2. Спутник любой планеты. 3. Период времени от новолуния до новолуния (поэт; устар.) [Там же, т. 2, с. 96].

Месяц – 1. Единица исчисления времени – каждая из двенадцати частей, на которые разделяется астрономический год; 2. То же, что луна (простореч. и поэт.). Молодой месяц – луна в первой четверти, недолго остающаяся на небе [Там же, с. 194]. Помимо прямого значения лексемы звезда как небесного тела, в лингвистических словарях даются и переносные значения, в которых она употребляется: Звезда – 1. // Перен. Судьба, участь; счастье, удача. 2. Перен. О человеке, прославившемся чем-либо; о знаменитости [7, т. 3, с. 1133-1134].

### РЕЗУЛЬТАТЫ

Мифологическая и символическая дефиниции космонимов солнца, луны, месяца, звезды / звёзд раскрываются, например, авторами «Энциклопедии символов, знаков и

эмблем», которые отмечают «дуализм Солнца – Луны как носителей полярных качеств: солнечная страсть героического характера ассоциируется с мужским началом; холодная зыбкая природа лунного света, связанного с водами океана», – с женским началом [11, с. 461].

Продолжая доказательства по символическому признаку «мужское – женское», авторы пишут, что «культ предков и культ Солнца связаны во многих культурах как символы защиты и спасения.

Солнце как активный принцип творения ассоциируется со светом, огнем, факелом, луком, стрелой, а также с конем, быком, львом и другими зверями, в которых подчеркнута выражен мужской принцип. В человеке солнце ассоциируется с рефлексией, силой воли, реалистичностью. Женские качества: воображение, чувство и восприятие – управляются Луной» [Там же, с. 462]. Главные понятия солнечного символизма – это божественное око (в исламе Солнце – око Аллаха [Там же, с. 461]), героический образ, активное начало, источник жизни, энергии, источник высших ценностей. Символизм Луны раскрывается через связь с женским началом. Луна – владычица женщин [6, с. 479-484]. Открытая вверх дуга лунного серпа означает женское начало в мире [11, с. 295]. Месяц символизирует плодородие (поэтому женщины и домашние животные носили на шее подвеску с изображением маленького месяца) [12, с. 179-180].

Символизм звезды связан с астрологическим воззрением на космос и выражается в том, что через «язык» звезды можно интерпретировать происходящее на земле, судьбу человека. Согласно астрологии, по расположению небесных светил якобы возможно предсказывать исход предпринимаемых действий, а также будущее отдельных людей и целых народов. Астрология возникла в глубокой древности в результате обожествления небесных светил и загадочных для древних людей небесных явлений – Солнца, затмения и т.п. Кажущаяся причинная связь между положениями небесных светил и явлениями природы и породила идею о сверхъестественном влиянии небесных светил на жизнь людей [1, т. 2, с. 342-343]. Астрология богата символическими и знаковыми аналогиями [11, с. 182] и основана на интерпретации планетарных и звездных конфигураций [Там же, с. 54].

В сказках «Тысяча и одна ночь» лексема солнце использована в основном для обозначения времени суток. Однако при этом используется метафора, и солнце представлено в символическом значении (как живое существо): оно может встать, подняться, уйти, скрыться и т.п.: «солнце приветствовало», «солнце засияло», «солнце взошло», «встает солнце», «распространилось солнце над холмами», «пожелтело солнце», «солнце скрылось», «солнце уходит» и т.д.: «Что же касается Али-Баба, то когда Аллах засветил утро, и оно озарило землю своим светом, и заблестало, и солнце приветствовало красу всех прекрасных, он пробудился от сна и сладостных грез, облачился в свои одежды и вышел, собираясь направиться в баню» [10, с. 23].

«Она приходит сюда раз в день, когда встает солнце...» [Там же, с. 3].

«И он отправился в свой дом (а было это в конце дня, когда пожелтело солнце) и постучал в ворота, и вышла его мать, и открыла ворота, и увидела своего сына, который стоял перед нею» [Там же, с. 9].

«И наступило утро, и засияло светом, и заблестало, и взошло солнце над холмами и долинами...» [Там же, с. 11].

«И поднялось надо мной солнце, и я проснулся на острове и увидел, что ноги у меня распухли, но пошел, несмотря на то что со мной было, то ползая, то волочась на коленях...» [Там же, с. 10].

«И я стал придумывать, как бы мне проникнуть туда (а приблизилось время конца дня и заката солнца), и вдруг солнце скрылось, и воздух потемнел, и всё померкло» [Там же].

Как было замечено выше, образ солнца в восточных повествованиях чаще всего связывается с мужским началом. Но случаются и исключения. Большой интерес представляют в сказках «Тысяча и одна ночь» примеры с использованием лексемы солнце в контексте описания женской красоты, а сама женская красота восточной девушки рисуется через оригинальные сравнения. При этом в данном случае акцент ставится на светоносности, лучезарности женского образа: «И с ним была каирская девушка, подобная свежему курдюку, или чистому серебру, или динару в фарфоровой миске, или газели в пустыне, и лицо ее смущало сияющее солнце: с чарующими глазами, бровями, как изогнутый лук, розовыми щеками, жемчужными зубами, сахарными устами и томными очами...» [Там же, с. 15].

### **ОБСУЖДЕНИЕ**

Описания женской красоты в сказках «Тысяча и одной ночи» звучат очень утонченно и изысканно; при этом рассказчик использует богатый на образы и символы лексический состав слов. Знакомясь с этими описаниями, читатель живо рисует в своем воображении тот образ девушки, который старался передать рассказчик. Последними штрихами к рисунку служат уже субъективные детали, которые добавляет сам читатель в завершении образа. Именно эти описательные части повествования являются наиболее очаровывающими, притягательными. В некоторых примерах наблюдается усиление эмоционально-экспрессивных оттенков сравнения; в них красота девушки готова затмить само солнце: «И когда он так сидел, вдруг приехал на рынок персиянин, который сидел верхом на муле, а сзади него сидела девушка, похожая на чистое серебро, или на палтус в водоеме, или на газель в пустыне. Ее лицо смущало сияющее солнце, и глаза ее чаровали, а грудь походила на слоновую кость; у нее были жемчужные зубы, втянутый живот и ноги, как концы курдюка, и была она совершенна по красоте, прелести, тонкости стана и соразмерности» [Там же, с. 16].

### **ВЫВОДЫ**

В этих контекстах солнце представлено в символическом значении, олицетворяя «мужское начало». Красота человека всегда напоминает образы природы. В восточной литературе существует большое количество сравнений, уподобляющих красоту женщины красоте природы: красивая как цветок, как нефрит; лицо прекрасно, как цветок, как луна; кожа блестит ярче снега; тонкая талия как лозина; персиковые щеки, абрикосовые глаза; прямая осанка напоминает нефрит; брови как ивовые листья; маленький рот как вишня; губы как лепестки; руки как корни лотоса; тонкие пальцы как из нефрита; кожа как из льда, кости как из нефрита и т.п. В сказках «Тысяча и одна ночь» лексема луна также используется для выражения женской красоты:

И ко мне вышли две молоденькие девушки, высокогрудые девы, подобные лунам, и сказали мне: «Входи, наша госпожа тебя ожидает! Она не спала ночь, радуясь тебе». И я вошел в верхнее помещение с семью дверями, вокруг которого шли окна, выходившие в сад, где были всевозможные плоды, и полноводные каналы, и поющие птицы [Там же, с. 4].

«И не просидел я минуты, как вдруг окно дома, стоявшего там, где я был, открылось, и в нем показалась девушка, подобная луне в полнолуние, равной которой по красоте я не видел, и она поливала цветы, бывшие на окне» [Там же, с. 5].

«И однажды мой горбатый брат сидел в лавке и шил, и он поднял голову, и увидел в окне дома женщину, подобную восходящей луне, которая смотрела на людей» [Там же, с. 6].

#### *Список литературы:*

1. Большая советская энциклопедия: в 30-ти т. М.: Советская энциклопедия. Т. 2. 1926. 600 с.; Т. 9. 1928. 852 с.; Т. 15. 1974. 632 с.; Т. 16. 1974. 616 с.; Т. 23. 1976. 640 с.; Т. 24. 1976. 608 с.
2. Габделжаббар Кандалий шигрияте [Электронный ресурс]. URL: <http://nsportal.ru/ap/library/literaturnoe-tvorchestvo/2011/12/05/gabdelzhabbar-kandalyy-shigriyate> (дата обращения: 27.05.2016).
3. Звезда [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Звезда> (дата обращения: 27.05.2016).
4. Знаки и символы / перевод с английского и ред. И. Н. Алчеева. М.: АСТ, 2009. 351 с.
5. Изображение природы в поэзии Габдуллы Тукая [Электронный ресурс]. URL: [http://gabdullatukay.ru/rus/index.php?option=com\\_content&task=view&id=1064&Itemid=55](http://gabdullatukay.ru/rus/index.php?option=com_content&task=view&id=1064&Itemid=55) (дата обращения: 27.05.2016).
6. Керлот Х. Э. Словарь символов. М.: REFL-book, 1994. 608 с.
7. Словарь современного русского литературного языка (ССРЛЯ): в 14-ти т. М. - Л.: Изд-во АН СССР, 1948-1965. Т. 3. 1340 с.
8. Субханаллах [Электронный ресурс]. URL: <http://bulgar-portal.ru/Субханаллах> (дата обращения: 27.05.2016).
9. Толковый словарь русского языка / под ред. проф. Д. Н. Ушакова. М.: Гос. изд-во иностранных и национальных словарей. Т. 2. 1938. 1040 с. Т. 4. 1940. 1502 с.
10. Тысяча и одна ночь [Электронный ресурс]. URL: <http://www.litlib.net/bk/25746/read> (дата обращения: 27.05.2016).
11. Энциклопедия символов, знаков, эмблем (ЭСЗЭ) / авторы-составители: В. Андреева, В. Куклев, А. Ровнер. М.: Астрель, 2001. 576 с.
12. Biedermann H. Lexikon symbolov. Bratislava: OBZOR, 1992. 373 s.